

Санкт-Петербургский государственный университет

Абдугафуров Абдулмаликхужа Абдулхамидхужа угли

Выпускная квалификационная работа

Арабизмы в узбекском языке (в области образования и СМИ)

Уровень образования: бакалавриат

Направление 45.03.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа СВ.5051. «Теория и практика
межкультурной коммуникации (английский язык)»

Профиль «Теория и практика межкультурной коммуникации»

Научный руководитель:

старший преподаватель, Кафедра
сопоставительного изучения языков и культур,
Блондин Владимир Николаевич

Рецензент:

профессор, Кафедра истории стран
Ближнего Востока,
Герасимов Игорь Вячеславович

Санкт-Петербург

2022

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА 1. ТЕОРИЯ ИЗУЧЕНИЯ АРАБСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ	8
1.1. История исследования арабских заимствований	11
1.2. Арабские заимствования в узбекском языке	13
1.3. Действие арабизмов в узбекской речи	14
Выводы	21
ГЛАВА 2. ИССЛЕДОВАНИЕ АРАБИЗМОВ: ТЕМАТИЧЕСКИЕ ГРУППЫ СЛОВ АРАБСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ В УЗБЕКСКОЙ РЕЧИ.	24
2.1. Подгруппа «Повседневная жизнь»	26
2.1.1. Лексика, относящаяся к религиозной вере и исламским воззрениям.	26
2.1.2. Собственные имена	31
2.2. Подгруппа «Практическая деятельность»	34
2.3. Подгруппа «Социальная деятельность»	35
2.4. Подгруппа «Научная деятельность»	40
2.4.1. Лексика, относящаяся к понятиям лингвистики, поэтики и художественной литературы, к гуманитарным наукам	41
2.4.2. Лексика, относящаяся к понятиям естественных наук	42
2.5. Арабизмы, используемые в СМИ	43
Выводы	49
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	53
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	55

ВВЕДЕНИЕ

Арабский язык является одним из основных языков мира, и более 300 миллионов человек в различных арабских странах используют его в качестве родного языка. В 1974 году XX столетия арабский язык был принят в качестве одного из шести официальных языков Организации Объединенных Наций, присоединившись к китайскому, английскому, испанскому, русскому и французскому языкам. Более миллиарда мусульман изучают арабский язык как иностранный или второй язык для научного и богослужебного использования. В Узбекистане несколько мусульманских общин используют арабский язык в своих повседневных общениях и в религиозных целях.

Будучи одновременно языком ислама и средством передачи культуры и знаний в течение пяти столетий, арабский язык вступил в тесный контакт с тюркскими языками. Из-за того, что узбекский язык является одним из них, он заимствовал много лексических единиц из арабского языка в самых разных контекстах. Различия в истории, культуре и окружающей среде между арабами и узбеками, естественно, влияют на контекстуальное использование тех слов, которые были заимствованы между сообществом доноров и получателем. Поэтому вполне нормально видеть некоторые арабские заимствования в узбекском языке, значения которых изменились по сравнению с обозначениями их арабских оригиналов. Узбекский язык заимствовал большое количество арабских слов, относящихся к различным аспектам культуры, особенно к тем, которые связаны с исламом.

Наибольшая часть арабских заимствований, которые распространены на всех социокультурных уровнях узбекского общества, являются главными кандидатами на полностью заимствованные лексические единицы. Это можно утверждать из-за того факта, что они были введены в значительной степени для того, чтобы дать слова для новых понятий, в первую очередь тех, которые связаны с принятой исламской религией и восточным менталитетом.

За счет культурного влияния арабского языка в узбекском языке редкие родные слова терялись и заменялись арабскими словами, два родных слова

звучат так похоже, что замена одного арабским словом устраняет потенциальные двусмысленности, существует постоянная потребность в синонимах, которые потеряли свою выразительную силу и благодаря заимствованию могут стать возможными новые семантические различия, слово может быть введено почти бессознательно, благодаря интенсивному влиянию арабского языка.

Беглый взгляд на арабские заимствования в узбекском языке показывает лингвистическое и культурное влияние на узбекский язык, которое распространилось на искусство, музыку, астрономию, архитектуру, биологию, химию, географию, математику, юриспруденцию, литературу, военное дело, финансы и многие другие области.

Актуальность темы исследования обусловлена в первую очередь тем, что оно связано с проблематикой одного из важнейших направлений исследования отношения между арабским и узбекским языками, принадлежащими к двум разным языковым семьям.

Основная **цель** данной работы - идентифицировать арабские слова одинакового значения в узбекском языке.

Реализация этой цели предполагает решение следующих **задач**:

- 1) описать теоретическую базу исследования и определить терминологию, связанную с исследованием;
- 2) отобрать единицы, содержащие значения относительно тематических подгрупп на арабском и узбекском языках;
- 3) классифицировать единицы по выбранным тематическим подгруппам;
- 4) провести анализ семантически измененных арабских слов в узбекском языке.

Объектом данного исследования является лексическая единица, относящаяся к определенным категориям тематических подгрупп арабских заимствований.

Предметом исследования являются формы и способы проявления арабских заимствований в узбекском языке.

Для реализации поставленных задач в дипломной работе использовались **методы**: наблюдения; сравнения и аналогия; классификационного анализа; лингвокультурологического анализа; **Материалом** для исследования являются словари узбекского и арабского языков, фрагменты текста из печатных СМИ.

Научная новизна определяется анализом изменения смысла арабских заимствований, относящихся к определенным тематическим подгруппам в узбекском языке.

Практическая значимость исследования: результаты этой работы могут быть использованы в практике преподавания арабского языка узбекским учащимся и при создании учебных пособий для обучения арабскому языку.

Теоретическая значимость данного исследования заключается в дальнейшем изучении расширении теоретических вопросов взаимосвязи языка и культуры арабского и узбекского языков. Некоторые выводы исследования могут иметь значение для развития теории межкультурной коммуникации.

Гипотеза данного исследования заключается в следующем: как язык Корана и, следовательно, язык мусульман, арабский язык и арабские заимствования широко используются в узбекском языке. Лексическое заимствование - одно из естественных последствий языкового контакта мусульманских народов. В связи с этим для правильного понимания характеристик значений тематических подгрупп с точки зрения другого языка и культуры необходимо выявление особенностей реализации данной единицы в коммуникативном процессе арабского и узбекского народов.

Положения, выносимые на защиту:

1. Отобранные лексические единицы могут относиться к определенным категориям тематических подгрупп арабских заимствований.

2. Лексические значения арабских заимствований, относящихся тематическим подгруппам могут иметь как сходства, так и различия в узбекском языке.

3. Внедрение процесса заимствования арабизмов в узбекский язык является результатом взаимодействия и взаимовлияния культуры и языка между мусульманскими народами.

Структура работы: дипломная работа состоит из Введения, двух Глав, Заключения, Списка использованной литературы. Во Введении обосновывается актуальность темы, определяются цель, задачи, объект и предмет исследования, указываются методы, материал, научная новизна и гипотеза, а также теоретическая и практическая значимость работы. В первой главе дается подробный анализ истории исследования арабских заимствований, арабизмов в узбекском языке и действия арабизмов в узбекской речи. Во второй главе отобранные материалы анализируются с точки зрения лингвокультурологии, классифицируются выбранные арабизмы и сравниваются с их значением и формой в узбекском языке. В Заключении будут представлены общие выводы по проделанному анализу.

В ходе обсуждения делается вывод о том, что в узбекском языке существует высокая частота слов арабского происхождения, которые являются продуктом заимствования. Нами приводится объяснение некоторым выбранным словам, относящихся к определенным категориям тематических подгрупп арабских заимствований.

Исследования лингвистических заимствований, особенно в области лексикологии, всегда привлекали внимание современных исследователей, педагогов и лингвистов. Существует большое количество книг, теоретических работ и статей по семантике заимствованных слов. Однако в случае арабского и узбекского языков нет доступной исследовательской работы по этой конкретной теме. Насколько нам известно из соответствующей литературы, в конкретной области арабских заимствований в узбекском языке не было предпринято такой

попытки, в которой заимствованные слова были представлены с семантическими изменениями. На основе этого нас заинтересовал анализ изменения смысла арабских заимствований.

Мы собрали данные из словаря Кары-Ниязова Т.Н [29], также воспользовались словарем Кары-Ниязова Т.Н[29], чтобы выяснить первоначальное значение арабских слов и проанализировать полученные данные произведен поиск, классифицирование слов в соответствии с тематическими подгруппами арабских заимствований.

Заимствование - это процесс включения в один язык элементов, которые изначально принадлежат другому. Для одного языка характерно брать слова из другого языка и делать их частью своего собственного словаря; это называется заимствованными словами. Слова обычно мигрируют из одного языка в другой. Есть много остановок, станций и условий, которые влияют на языковой обмен. Другими словами, существует так много лингвистических, социальных, культурных и политических факторов, которые влияют на процесс лингвистического заимствования.

ГЛАВА 1. ТЕОРИЯ ИЗУЧЕНИЯ АРАБСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ

Заимствование слов языками из других языков считается вполне нормальным процессом в становлении языка реципиента. Когда язык заимствует слова из других языков, эти «новые поступления» обычно называются заимствованиями или заимствованными словами.

Фромкин Р.Х. [Fromkin V. 2003:10] считает, что заимствование слов важно, особенно когда язык, предоставляющий слово, добавляет новые слова или морфемы в другой язык. Произношение заимствованного элемента часто изменяется в соответствии с фонологической системой заимствующего языка. Заимствованное слово, конечно, остается в исходном языке, поэтому нет необходимости в его возврате. Нгом [Ngom F., 2002:16] также упоминает, что говорящие иногда заимствуют слова, которые не существуют в их родном языке, чтобы выразить идею или концепцию. Кроме того, они могут позаимствовать слово, которое придает им престиж, хотя у них есть эквивалентные слова на их родном языке. Считается, что основной причиной заимствования является необходимость приобретения новой лексики или лексических единиц для новых мест, вещей и понятий.

Джассим З.А. [Jassem Z. A., 2012-2013:21,22] утверждал, что арабский и романо-германские языки являются диалектами одного и того же языка, различия между которыми обусловлены естественными и вероятные причины фонетических, морфологических и семантических изменений. Он отвергает классификацию арабского и всех европейских языков как разные члены языковых семей. Но он ставит арабский на первое место среди таких языков. Джассим З.А. считает, что теория лексических корней получила свое название от использования лексических корней для отслеживания генетических связей между словами в мировых языках. На лексическом уровне Джассим З.А. опубликовал четырнадцать исследований об арабском происхождении европейских языков, таких как - числительные слова, распространенные религиозные термины, термины «вода и море», термины «воздух и огонь»,

семейные термины и так далее. Джассим З.А. приходит к выводу, что все такие термины имеют истинное арабское происхождение со словами с похожими формами и значениями. Однако различные формы отображаются из-за естественных и возможных причин языковых изменений. Например, английское и французское слово «приближаться» происходит от арабского «qareeb» - «приближаться» через обращение и изменение /q/ на /ch/; например, английское, французское и латинское «observe» происходит от арабского «basar», «absara» (глагол) «видеть» через изменение порядка и замена /b и S/ на /глагол/; например, английское слово «овца» происходит от арабского «kabsh» - «овца мужского пола», где /k и sh / сливается с /sh/.

Первое исследование, касающееся некоторых особенностей фонетической адаптации арабских заимствованных слов в основном разговорном османско-турецком языке, было проведено Лучано Рокки в 2011 году в его публикации османско-турецкого словаря XVII века Арканджело Карроадоири. Стацбаовски М. [Stacbaowski M., 2012:27] в своем анализе фокусируется на фонетической адаптации арабских и персидских заимствованных слов в османский турецкий язык. Согласно Менгу Г. [Mengu G., 2009:23], некоторые заимствованные арабские слова имеют дифтонгизацию. Менгу Г. подтверждает, что дифтонг слов в арабский язык с большей вероятностью примет английские слова и сохранит их первоначальные звуки, в то время как английский язык с большей вероятностью адаптирует определенные арабские звуки, заменяя их похожими английскими звуками. Английский язык содержит много слов, например, «сахар» («суккар») и «хлопок» («кутн»), заимствованных из арабского языка через другие европейские языки, в частности испанский и итальянский. В английском языке встречаются более узнаваемые слова, такие как «алгебра» («аль-джабр»), «алкоголь» («аль-кухул»), «алхимия», (арабское слово «химия» заимствовано из греческого («химия»), что означает «плавление металлов»). Многие арабские заимствованные слова связаны с исламом: «дими», «хафиз», «хутуба», «медресе», «муэдзин», «муршид», «вакф» являются транслитерацией

арабских оригиналов. Деформация арабских слов произошла в случае слов, начинающихся с буквой «аль», которая представляет собой арабское слово, обозначающее определенный артикль «the». Слово «альманах», например, происходит от «аль-манах» (календарь альманаха). Согласно Армстронг Н. [Armstrong N., 2005:3], заимствование – это «один из способов, с помощью которого язык пересматривает свой лексикон». Этот метод зависит от переноса слова с одного языка на другой на разных уровнях с разной степенью «фонологического», «морфологического», «лексического», «семантического», «орфографического» и «фразеологического» [7].

Саллум Х. и Питерс Д. [Salloum H. and Peters J., 1996:26] утверждают, что арабский был интеллектуальным и научным языком всего схоластического мира. Литераторы и ученые должны были знать арабский язык, если они хотели создавать произведения искусства и науки. Арабская Андалусия сама по себе произвела больше произведений на арабском языке, чем было произведено на всех языках Европы.

Около 8000 слов с арабского передаются в другие европейские страны. В Средние века, эпоху Возрождения, Европа вступила в контакт с исламским и арабским миром. Этот контакт привел к включению заимствования лексики из арабского языка. Заимствование некоторых терминов или включение их в язык является средством обозначения объектов или понятий на другом языке. Во времена турок-османов правление арабского мира с XVI века до начала XX века арабская культура продолжала свои контакты с другими иностранными культурами и, следовательно, заимствования из других языков продолжали свой путь. Европейская колонизация арабских стран в XIX и XX веках открыла доступ к западной культуре и технологиям, особенно благодаря новым разработкам в средствах массовой информации. В XX веке заимствованные слова были упорядочены в соответствии с их корневой системой и собраны в словарь Академией арабского языка в Каире [2].

Слова путешествуют по морю, по железной дороге, по воздуху, верхом и пешком, по почте, по телефону и по проводам. Контакты между культурами приводят к заимствованию между языками. До тех пор, пока существует контакты между культурами, происходит заимствование слов и терминов. По стечению исторических обстоятельств романо-германские и арабский языки оказались в тесном контакте. На самом деле в романо-германских языках существуют сотни арабских заимствованных слов. Хотя некоторые из них вошли непосредственно, другие пришли замаскированными под французские, испанские или латинские слова. В некоторых случаях заимствованное слово так же идентично своему арабскому оригиналу, хотя другие отличаются по звучанию или значению.

1.1. История исследования арабских заимствований

Во всем мире говорят на около 7000 языках. Обнаружено, что когда языки вступают в контакт, происходит передача лингвистических элементов с одного языка на другой из-за заимствования слов [14] Заимствование слов - очень распространенное явление, и ни один язык не является полностью свободным от заимствованных слов [20].

На протяжении всей истории арабский язык внес сотни слов в европейские языки множеством различных путей. Уилсон (2001) отмечает, что к восьмому веку в Северной Африке арабский язык вытеснил латынь как доминирующий язык. Но в процессе принятия и ассимиляции произошли некоторые изменения в произношении заимствованных слов из-за лингвистических и фонетических ограничений. В некоторых случаях это изменение в произношении настолько радикально, что становится очень трудно распознать исходные слова.

Согласно Бинон Т. [Bynon T., 1977:6], термин заимствование является заимствованным переводом немецкого «lehnwort», тогда как Абдельрахман В. [AbdelRahman W., 1989:1] считает, что этот термин вводит в заблуждение и неудовлетворителен, но он не согласен с Баньоном, который считает, что язык-

донор не возвращает заимствованное слово обратно. В своей книге «Арабские слова в английском языке» Тейлор У [Taylor W., 1933:18] отмечает, что английский язык заимствовал около тысяча слов из арабского языка, и есть тысячи производных от этих слов. Основываясь на это произведение, Абдельрахман В. [AbdelRahman W., 1989:1] утверждает, что слово «кабель», англизированная форма арабского слова «хабл» - «веревка», которое было включено в английский язык согласно Оксфордскому словарю английского языка в 1205 году, было возвращено в его новой форме. Кроме того, английское слово «алгоритм» было заимствовано у узбекского ученого Абу Абдулла Мухаммед ибн Муса аль-Хорезми, который основал эту науку; и это слово в настоящее время используется на арабском языке как «Лугаритмат». Арабский язык также вернул себе слово «сакк» - «чек», который использовался в 1706 году и в настоящее время используется на арабском языке как «шайк». Следовательно, язык-донор может получить обратно заимствованное.

Лангакер Р.В. [Langacker R.W., 1969:15] утверждает, что заимствовать существующие слова из другого языка проще, чем создавать новые. Культурное влияние играет важную роль на пути заимствования слов. Арабские заимствования по тем или иным причинам активно употребляются в лексическом составе многих языков мира. Доказано, что арабские заимствования функционируют в английском, французском, итальянском, немецком, русском, испанском и других европейских языках. Значительное место арабские заимствования занимают и в тюркских языках, особенно, в синонимии тюркских языков. Таким образом, арабские заимствования являются одними из ведущих элементов в тюркских языках. Наряду с исконно тюркскими словами они функционируют в качестве коммуникативной единицы. Арабизмы являются неотъемлемой частью лексического состава современных тюркских языков и употребляются в различных областях языковой коммуникации.

Процесс заимствования слов может идти в обоих направлениях между языками, когда они находятся в тесном контакте. Однако существует

асимметрия, когда больше слов переходит с одной стороны на другую. На основе истории возникновения процесса заимствования слов из арабского языка в европейские языки, можно прийти к выводу о существовании множества факторов, влияющих на процесс заимствования. Эти факторы могут быть культурными, научными или политическими.

1.2. Арабские заимствования в узбекском языке

Арабский, один из семитских языков, является языком Корана, священной книги мусульман. Арабский язык имеет значительное влияние на исламские страны. Язык развивается в результате двух процессов: внутренней реструктуризации и заимствования. Заимствование не ограничивается только словами, оно может распространяться на звуки, грамматические морфемы, синтаксические шаблоны и семантические ассоциации.

Согласно Хитти П.К. [Hitti P.K., 1967:25] ни один народ в мире не проявляет такого восторженного восхищения литературным выражением и не тронут словом, произнесенным или написано, как арабы. Вряд ли какой-либо язык, по-видимому, способен оказывать на умы своих пользователей такое непреодолимое влияние, как арабский. Тот, кто знает арабский язык и знаком с лексикографией, грамматикой, риторикой, арабской поэзией и прозой, признает фактическое превосходство Корана [13]. Фактически, Коран помог расширить сферу применения арабского языка в том виде, в каком он был известен в начале семнадцатого века. Ислам и Коран помогли открыть новые горизонты и области изучения, включая философию и лингвистические формы.

Заимствованные слова могут переходить между контактирующими языками, как в случае узбекского и арабского языков. Арабские заимствования проникают в узбекский язык в области науки, информации и технологий. Более того, арабские заимствования можно обнаружить в социальных, политических и культурных аспектах узбекской общественности. Заимствованные слова играют значительную роль в обогащении узбекского языка, что ясно видно по увеличению числа этих слов, используемых узбеками.

1.3. Действие арабизмов в узбекской речи

На сегодняшний день заимствования арабского языка составляют значительную часть узбекской лексики. Арабские заимствования стали употребляться в узбекском языке вследствие процесса внедрения религии - ислама. Формирование исламского Халифата обеспечили проникновение арабских заимствований в узбекский язык. Арабские слова вошли в узбекский язык начиная с VII-VIII веков. Арабские заимствования всесторонне внедрены в лингвистическую структуру узбекского языка. С развитием и изменением узбекского также развивались и менялись арабские заимствования.

В основном из арабизмов узбекским языком заимствуются имена существительные, относящиеся к политической, государственной и образовательной сфер жизнедеятельности народа. Заимствуются лексические единицы, обозначающие предметы общего пользования, виды и орудия деятельности, средства производства, которые также осваиваются, а также различного рода понятия.

Арабские заимствования имеют специфические фонетические признаки: 1) в арабских заимствованиях две гласные могут идти рядом, например: **saodat** /саодат/ - سَعَادَةٌ /саадатун/ - счастье, **maorif** /маориф/ - مَعْرُوفٌ /маърифун/ - образование, **mutoola** /мутоола/ مُطَالَعَةٌ /мутаалатун/ - чтение, **oila** /оила/ عَائِلَةٌ /аилатун/ - семья, **rais** /раисун/ رَئِيسٌ /раисун/ - председатель; 2) в заимствованных словах используется длинный гласный, в письме после длинного гласного применяется твердый знак апострофа ('), например: **ma'no** /маъно/ - مَعْنَى /маънан/ - смысл, **e'lon** /элон/ - اِعْلَانٌ /эъланун/ - объявление, **ta'lim** /талим/ - تَعَلُّمٌ /таъллимун/ - обучение; 3) в заимствованных словах иногда слоги или звуки произносятся отдельно, в письме они разделяются твердым знаком (ъ), например: **jur'at** /журъат/ - جُرْأَةٌ /журъат/ - отвага, **sur'at** /суръат/ - سُرْعَةٌ /суръатун/ - скорость, **bid'at** /бидат/ - بِدْعَةٌ /бидъатун/ - ересь, **qal'a** /кальа/ - قَلْعَةٌ /кальатун/ - крепость, **sano'at** /саноат/ - صِنَاعَةٌ /санъатун/ - искусство.

Таблица 1

Широко используемые арабские заимствования:

На узбекском	Арабские заимствования	На русском
Shamol /шамол/	شَمَالٌ /шамаалун/	Ветер
Soat /соат/	سَاعَةٌ /сааъатун/	Часы
Asbob /асбоб/	أَسْبَابٌ /асбаабун/	Инструмент
Qahva /кахва/	قَهْوَةٌ /кахватун/	Кофе
Mag'rur /магрур/	مَعْرُورٌ /магрурун/	Гордый
Haфа /хафа/	خَافٌ /хаафа/	Грустный
Lazzat /лаззат/	لَذَّةٌ /лаззатун/	Наслаждение
Hayot /хаёт/	إِنْسَانٌ /инсаанун/	Жизнь
Hikoяa /хикоя/	حِكَايَةٌ /хикааятун/	Рассказ
Inson /инсон/	إِنْسَانٌ /инсаанун/	Человек
Oйла /ойла/	عَائِلَةٌ /ааилатун/	Семья
Qassob /кассоб/	قَصَّابٌ /кассаабун/	Мясник
Shoir /шоир/	شَاعِرٌ /шааиру/	Поэт
Avliyo /авлиё/	أَوْلِيَاءٌ /авлияау/	Святой
Kasb /касб/	كَسْبٌ /касбун/	Профессия
Janub /жануб/	جَنُوبٌ /жануубун/	Юг
Ovqat /овкат/	أَوْقَاتٌ /авккаатун/	Еда
G'alla /галла/	غَلَّةٌ /галлатун/	Зерно
Laylak /лайлак/	لَفْلَاقٌ /лайлаакун/	Аист

Ma'mun /маймун/	مَيْمُونٌ /маймуунун/	Обезьяна
Hayvon /хайвон/	حَيَوَانٌ /хайваанун/	Животное
Timsoh /тимсох/	تِمْسَاحٌ /тимсаахун/	Крокодил
Fil /фил/	فَيْلَةٌ /фийлатун/	Слон
Hasharot /хашарот/	حَشَرَةٌ /хашаратун/	Насекомое

Таблица 2

Арабские заимствования, отражающие научные, политические, литературные и религиозные понятия:

На узбекском языке	Арабские заимствования	На русском языке
Davlat /давлат/	دَوْلَةٌ /давлатун/	Государство
Vazir /вазир/	وَزِيرٌ /вазийрун/	Министр
Ilm /илм/	عِلْمٌ /ильмун/	Наука
Ta'limot /таълимот/	تَعْلِيمٌ /таълиймун/	Учение
Nazariya /назария/	نَظَرِيَّةٌ /назарийюн/	Теория
Asar /асар/	أَثَرٌ /асарун/	Произведение
G'azal /газал/	غَزَالٌ /газаалун/	Газель
Adib /адиб/	أَدِيبٌ /адийбун/	Писатель
Masal /масал/	مَثَلٌ /масалун/	Басня
Madaniyat /маданият/	مَدَنِيَّةٌ /маданийтун/	Культура
Me'mor /меъмор/	مِعْمَارٌ /мимаарун/	Архитектор

Tijorat /тижорат/	تِجَارَةٌ /тижааратун/	Предпринимательство
Sanoat /саноат/	صِنَاعَةٌ /синаатун/	Промышленность
G'alaba /галаба/	غَلَبَةٌ /галабатун/	Победа
Muallif /муаллиф/	مُؤَلِّفٌ /муъаллифун/	Автор
Harf /харф/	حَرْفٌ /харфун/	Буква
Tarjimon /таржимон/	تَرْجُمَانٌ /таржимаанун/	Переводчик
Olooh /оллох/	الله /аллаху/	Бог
Marosim /маросим/	مَرَّاسِيمٌ /мараасиму/	Церемония
Tavallud /таваллуд/	تَوَلَّدٌ /таваллудун/	Рождение
Asab /асаб/	عَصَبٌ /асабун/	Нерв
Qalb /калб/	قَلْبٌ /калбун/	Душа
Azo /аъзо/	أَعْضَاءٌ /агзааун/	Орган
Shifo /шифо/	شِفَاءٌ /шифааун/	Выздоровление
Tabib /табиб/	طَبِيبٌ /табийбун/	Целитель
Vatan /ватан/	وَطَنٌ /ватанун/	Родина
Mahalla /махалла/	مَحَلَّاتٌ /махаллаатун/	Район
Havo /хаво/	هَوَاءٌ /хавааун/	Воздух
Nur /нур/	نُورٌ /нуурун/	Свет
Asr /аср/	عَصْرٌ /асрун/	Век
Saraton /саратон/	سَرَطَانٌ /сараанун/	Рак
Vaqt /вакт/	وَقْتٌ /вактун/	Время

Zamon /замон/	زَمَنٌ /заманун/	Период
Sharq /шарк/	شَرْقٌ /шаркун/	Восток
Rayhon /райхон/	رَيْحَانٌ /райханун/	Базилик
Qand /канд/	قَنْدٌ /кандун/	Сахар
Sadaf /садаф/	صَدَفٌ /садафун/	Жемчуг
Sandiq /сандик/	صَنْدُوقٌ /сундуукун/	Сундук
Jumla /жумла/	جُمْلَةٌ /жумлатун/	Приговор
Suxbat /сухбат/	صُخْبَةٌ /сухбатун/	Разговор
Talaffuz /талаффуз/	تَلْفُظٌ /талаффузун/	Произношение
Ariza /ариза/	عَرِيضَةٌ /арийдатун/	Заявление
Imzo /имзо/	إِمْضَاءٌ /имдааун/	Подпись
Musulmon /мусулмон/	مُسْلِمٌ /муслимун/	Мусульманин
Namoz /намоз/	صَلَاةٌ /салаатун/	Молитва
Qibla /кибла/	عَرَبٌ /гарбун/	Запад

Таблица 3

Арабские заимствованные прилагательные в узбекском языке:

На узбекском языке	Арабские заимствования	На русском языке
Azamat /азамат/	أَعْظَمٌ /аъзаму/	Величайший
Ajoyib /ажойиб/	أَعْجَابٌ /агжаабун/	Замечательный
Odil /одил/	عَدْلٌ /адлун/	Справедливый

Afzal /афзал/	أَفْضَالٌ /афзаалун/	Преимущественно
Zolim /золим/	ظَلِيمٌ /залиймун/	Тиран
Takabbur /такаббур/	تَكَبُّرٌ /такаббурун/	Высокомерный
Baxil /бахил/	بَخِيلٌ /бахийлун/	Жадный
Mohir /мохир/	مَاهِرٌ /маахирун/	Мастер
Muloyim /мулойим/	مُلَآئِمٌ /мулааимун/	Благоприятный, пригодный
Munosib /муносиб/	مُنَآسِبٌ /мунаасибун/	Достойный
Sof /соф/	صَافٍ /саафин/	Чистота
Halol /халол/	هَلَالٌ /хилаалун/	Честный
Mudhish /мудхиш/	مُدْهِشٌ /мудхиш/	Ужасный
Makkor /маккор/	مَكَّارٌ /маккарун/	Хитрый
Za'far /заъфар/	ظَافِرٌ /заафарун/	Победоносный
Zilol /зилол/	ظِلَالٌ /зилаалун/	Чистый

Таблица 4

Арабские заимствованные абстрактные понятия в узбекском языке:

На узбекском языке	Арабские заимствования	На русском языке
Muammo /муаммо/	مُعَمَّى /муамма/	Проблема
Muborak /муборак/	مُبَارَكٌ /мубаарукун/	Благоприятный
Farosat /фаросат/	فَرَاَسَةٌ /фараасутун/	Интеллект
Aql /акл/	عَقْلٌ /аклун/	Разум

Fikr /фикр/	فِكْرٌ /фикрун/	Идея
Dalil /далил/	دَلِيلٌ /далийлун/	Обоснование
Xabar /хабар/	خَبْرٌ /хабарун/	Сообщение
Insof /инсоф/	إِنْصَفٌ /инсафун/	Совість
Vasiyat /васият/	وَصِيَّةٌ /васиятун/	Завещание
Sadoqat /садокат/	صَدَقَةٌ /садакатун/	Верность
Istiqbol /истикбол/	إِسْتِقْبَالٌ /истикбалун/	Перспектива
Murakkab /мураккаб/	مُرَكَّبٌ /мураккабун/	Сложное
Saodat /маодат/	سَعَادَةٌ /саадутун/	Счастье
Taajjub /таажжуб/	تَعْجُبٌ /тажжубун/	Удивление
Tasavvur /тасаввур/	تَصَوُّرٌ /тасаввур/	Представление
Fazilat /фазилат/	فَاضِلَةٌ /фаадилатун/	Качество
Fahm /фахм/	فَهْمٌ /фахмун/	Сообразительность

В современном узбекском языке встречаются имя прилагательные, образованные с помощью окончания -ий: **abadiy** /абадий/ اَبَدِيٌّ /абадийюн/– вечный, **amaliy** /амалий/ عَمَلِيٌّ /амалийюн/–практический; и причастия: **asosiy** /асосий/ اَسَاسِيٌّ /асосийюн/–в основном, **masaliy** /масалий/ مَثَلِيٌّ /масалан/– например, примерный, **nisbiy** /нисбий/ نِسْبِيَّةٌ /нисбийюн/–по отношению, **shahsiy** /шахсий/ شَخْصِيٌّ /шахсийюн/–лично, **umumiy** /умумий/ عُمُومِيٌّ /умуумийюн/– вообще, общий.

Таблица 5

Причастия, союзы и модальные слова, используемые при составлении предложений

На узбекском языке	Арабские заимствования	На русском языке
Avval /аввал/	أَوَّلُ /аввалу/	В начале
Doim /доим/	دَائِمًا /дааиман/	Постоянно
Doimo /доимо/	دَائِمًا /дааиман/	Всегда
Zarurat /зарурат/	ذُرُورِيٌّ /зарууриюн/	Необходимость
Lekin /лекин/	لَكِنْ /лакин/	Но тем не менее
Ammo /аммон/	عَمَّا /аммаа/	Впрочем
Va /ва/	وَ /ва/	И
Balki /балки/	بَلَكِيٌّ /балкии/	Скорее
Hatto /хатто/	حَتَّى /хатта/	Даже
Haqiqattan /хакикаттан/	حَقِيقَةً /хакийкатун/	Истинно
Faqat /факат/	فَقَطْ /факатун/	Только
Ehtimol /эхтимол/	إِحْتِمَالٌ /ихтимаалун/	Пожалуй, может быть

Выводы

Таким образом, языковая коммуникация – это среда, в которой происходят динамичные процессы развития и трансформации лексического состава определенного языка. В виду того, что исторически арабский и узбекский языки всегда взаимодействовали между собой, языковое общение между этими народами является источником пополнения лексической составляющей языка данных наций. Заимствования в языке являются важным свидетельством контактов между различными этническими группами и нациями, помогающими в понимании этапов их исторического развития, особенностей культуры и менталитета.

В мире по численности арабский язык занимает пятое место после хинди, его используют примерно 320 миллионов человек. Арабский язык также обслуживает много стран, в которые вошло очень большое количество заимствований из арабского языка. В турецком, персидском, языках Азии и Африки арабский язык играет роль источника лексики и терминологии. Кроме того, арабский язык представляет собой чрезвычайно интересный объект для лингвистических исследований. В эпоху глобализации проблемы заимствования слов арабского происхождения, по нашему мнению, становятся объектом особого внимания лингвистов и культурологов. Это связано с развитием и расширением Интернета, делающим возможным обмен информацией между представителями различных культур, в том числе удаленных друг от друга на многие тысячи километров. Также факторы, как развитие туризма и образовательных программ, процессы миграции людей радикально меняют механизмы языкового развития и языковых контактов. Языковые заимствования представляют собой для любого языка естественный процесс, особенно в наше время, когда обмен информацией, достижениями науки и культуры, интеграция во всех сферах жизнедеятельности человека и общества достигли колоссальных размеров. Заимствование арабской лексики является необходимым процессом развития языка на определенном историческом этапе. Заимствование – это естественное, особенно в наше время, явление в процессе функционирования практически любого языка, один из постоянных источников пополнения новыми лексическими единицами.

Лексика, являясь наиболее подвижным компонентом системы языка, находится в процессе постоянного изменения. Словарный состав непрерывно обогащается, изменяется и отражает изменения в общественной, экономической, культурной жизни его носителей. Подобные изменения в лексике могут возникать в результате иноязычных заимствований в результате бытовых, торговых, культурных и военных контактов. Большую роль играют литературно-письменные заимствования произведений религиозной, художественной

и публицистической литературы на арабском языке. Важным и необходимым компонентом процесса лексического заимствования является адаптация арабской лексики тюркских народов. Интенсивные контакты узбекского народа с другими народами посредством русского языка, ставшего языком межнационального общения в современную эпоху, привели к значительному обогащению узбекского языка новыми словами и понятиями.

На протяжении многовекового развития словарный состав узбекского языка пополнялся лексическими заимствованиями из других языков. Среди заимствований одно из видных мест занимают арабизмы, которые проникали в узбекский язык различными путями. Поэтому важное значение имеет исследование заимствований, характер их фонетической, морфологической, лексико-семантической адаптации, а также анализ форм их написания на письме. Таким образом, по вопросу тенденций развития лексики и норм словоупотребления современного узбекского литературного языка немало еще неисследованных объектов теоретического характера.

ГЛАВА 2. ИССЛЕДОВАНИЕ АРАБИЗМОВ: ТЕМАТИЧЕСКИЕ ГРУППЫ СЛОВ АРАБСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ В УЗБЕКСКОЙ РЕЧИ.

Лингвистическое слияние и последующее распространение арабских заимствованных слов в узбекском языке является прямым результатом ситуации языкового контакта в атмосфере межкультурного контакта и межкультурного общения. Суровые воины Арабского халифата принесли исламское учение в VII веке. Если первоначально он был насильственно распространен армиями Арабского халифата, то его распространение по Шелковому пути осуществлялось мирным путем. После арабского завоевания в VII-VIII веках, наряду с влиянием исламской культуры, на наш лексикон сначала повлияли религиозные и просветительские концепции, а затем широкий спектр арабских слов. В результате большого внимания населения к исламу, страсти и интереса к арабскому языку, арабский язык поднялся до уровня языка знаний и культуры среди нашего народа. В медресе углубленно изучался арабский язык, и для интеллектуальных людей того времени умение говорить и писать по-арабски считалось современным требованием. Изучение арабского языка процветало среди народов, находившихся под арабским владычеством. В результате арабский язык стал служить языком науки - международным языком для народов, основанных на исламской культуре. Интеллектуальные люди, выросшие среди нашего народа, писали на этом языке труды по религии, просвещению, исламской теории, а затем начали писать труды в различных областях. Для творческих людей, темы религии и просвещения были в основном на арабском языке. Таким образом, из письменных источников в узбекский язык поступило большинство арабских заимствований.

Носители узбекского языка вступали в контакт с престижными интеллектуальными центрами арабского мира. Этот контакт привел к потоку заимствований из арабского языка на узбекский, в первую очередь в области химии, медицины, философии, математики, астрономии, оптики, физики, ботаники, литературы, религии ислама, музыки, торговли, архитектуры,

географии. Торговцы привозили богатые и экзотические предметы, материалы и обычаи. Многие арабские слова, которые путешественники и торговцы привезли с собой в это время, предполагают изящный, даже роскошный стиль жизни.

В настоящем исследовании попытаемся представить и проанализировать исчерпывающий список арабских заимствований, используемых в различных областях социальной деятельности узбекской общественности, таких как, образование, литература, гуманитарные и естественные науки, также сфера повседневного общения.

Лингвистическое заимствование и последующее распространение заимствованных слов является прямым результатом ситуации языкового контакта. Когда два языка существуют бок о бок, служа различным целям в определенной социальной среде, они развиваются в атмосфере «давать» и «брать», и заимствование языка становится творческим и продуктивным явлением.

Согласно Эйнару Хаугену [Haugen Einar., 1950:12], заимствование – это «попытка воспроизведения на одном языке шаблонов, ранее найденных в другом». Наиболее часто встречающимся продуктом и наблюдаемым результатом культурного контакта является набор заимствованных слов, импортированных в лингвистическую систему каждого вовлеченного языка.

Узбекский язык добавил в свой лексикон огромное количество арабских заимствованных слов. Хотя их число чрезвычайно большое, он не позволил многим арабским звукам войти в его фонологическую систему в их первоначальном виде. Большинство из этих звуков претерпели различные изменения в соответствии с фонологической системой узбекского языка.

Для настоящего исследования необходимо проверить и доказать, что культурный синтез и процесс языкового объединения влияют на языковой сценарий узбекского и арабского речевых сообществ.

Языковой контакт обеспечивает основу для лингвистического объединения и тем самым прокладывает путь для передачи языковых элементов

с арабского на узбекский. Основная цель этого исследования -выяснить, при каких обстоятельствах и ситуациях используются заимствованные арабские слова в различных сферах социальной жизни узбекского народа.

2.1. Подгруппа «Повседневная жизнь»

2.1.1. Лексика, относящаяся к религиозной вере и исламским воззрениям

Ситуация языкового контакта является предпосылкой для языкового заимствования. Когда два языка существуют бок о бок и служат различным целям в определенном речевом сообществе, импорт и экспорт лингвистических элементов между их языковыми системами становится заметной чертой этой социальной структуры.

Ниже приводятся заимствования арабского происхождения, используемых в различных социокультурных сферах узбекского речевого сообщества. Далее обсуждаются заимствованные слова арабского происхождения, используемые носителями узбекского языка в различных областях их социальной жизни, таких как образование, литература, естествознание и сферы повседневного общения. Часто употребляемые выражения арабского происхождения, используемые в узбекском языке:

Assalomu-alaykum узб. /ассалому-алайкум/ **السَّلَامُ عَلَيْكُمْ** /ассаляму-алейкум/- здравствуйте (букв. Мир над вами).

Salom /салом/ перевод: мир, безопасность, благополучие; Узбеки редко употребляют этого вида приветствия; араб. **سَلَامٌ** /салям/ - привет, приветствие; в арабских странах очень часто употребляют не только приветствовать, при прощание слово **سَلَامٌ** /салям/ заменяют таких слов, как: пока, до свидания, счастливо.

Xususan /хусусан/ — нареч. особенно, в особенности, в частности, **خُصُوصًا** сущ. /хусусун/ перевод: особенность, частность, отношение, связь; как наречие **خُصُوصًا** /хусусан/ перевод: особенно, в особенности - произносится, переводится и употребляется одинаково в обоих языках.

Arsar /аксар/сок.вар. **aksariyat** /аксарият/ - большинство, большая часть; пример: **aksar (aksariyat) hollarda** /аксар (аксарият) холларда/ пер. в большинство случаев; أَكْثَرِيَّةٌ /аксариятун/ пер. большинство;

Avval /аввал/ - раньше, прежде, сначала, барака - изобилие, обилие; в узбекском языке слову “avval” можно употреблять в значении “предыдущий” с помощью добавлением суффикса “gi”/ги/ (относительные прилагательные) например: **avvalgi yil** /аввалги йил/ - предыдущий год; араб.яз.أَوَّلُ ед.ч. /аввалу/ وَأَوَّلُ مН.Ч. /авваийлу/ начало; с перва.

Balg'am /балгам/ - мокрота, بَلْغَمٌ /балгамун/ - мокрота, слизь, флегма.

Ma'no /маъно/ - смысл, значение, مَعْنَى ед.ч. /баънан/ مَعَانٍ МН.Ч. /маъанин/ перевод: значение, смысл, понятие, идея, сущность.

Mablag' /маблаг/ перевод: средство, пример: **ajratilgan mablag'** /ажратилган маблаг/ пер.: выделенное средство; в арабском слово مَبْلَغٌ ед.ч. /маблагун/ مَبَالِغٌ МН.Ч. /мабалигу/ означает: сумма, размер, степень.

Balog'at /балогат/ - совершеннолетие, зрелость; пример: **Balog'at yoshi** /балогат ёши/ пер.: возраст совершеннолетие, **balog'atga yetgan** /балогатга етган/ пер.: достигший совершеннолетие; بُلُوغٌ /булугун/ перевод: достижение (чего-л.), совершеннолетие, зрелость.

Fe'l /фeъл/ - глагол, в узбекском языке значение данного слово однозначное, в арабском языке فِعْلٌ ед.ч. /фиглун/ أَفْعَالٌ МН.Ч. /афъалун/ перевод: действие, на деле, действительно, воздействие, дело, поступок; акт, грам. глагол.

Badan /бадан/ переводиться и употребляется в точностью, как в арабском языке بَدَنٌ ед.ч. /баданун/ أَبْدَانٌ МН.Ч. /абдаанун/ перевод: тело, корпус; туловище, торс.

Qoida ед.ч. /қоида/ **qoidalar** МН.Ч./қоидалар/ в узбекском языке слово переводиться как “правило” и не имеет других значений, в арабском языке слово قَاعِدَةٌ ед.ч. /кааидатун/ قَوَاعِدُ МН.Ч. /кавааиду/ кроме перевода как “правило” еще

имеет значения как: база, пьедестал, постамент, тех. патрон, оправка, основа, основание (тж. мат.) фундамент, дно, низ, правило, норма, положение, принцип, образец, модель.

Dalv /далв/ название одного знака зодиака “Водолей” دَلْوُ ед.ч. /далвун/ دِلَاةٌ мн.ч. /дилааун/ перевод: ведро; бадья; астр. созвездие Водолея;

Dalil /далил/переводиться как: довод, аргумент; других значения не имеется; в арабском языке слово دَلِيلٌ ед.ч. /далилун/ دَلَائِلٌ мн.ч. /далааилу/ имеет больше значения: признак, показатель, знак, индекс, довод, докозательство, улика.

Davron /даврон/ перевод - века, эпохи; в арабском языке слово دَوْرٌ ед.ч. /даврун/ اَدْوَارٌ мн.ч. /адваарун/ имеет больше значения: оборот, период, круг, шахм. партия, чередование; приступ, припадок, очередь; поочередно, смена (на производстве), сессия, цикл, стадия, этаж, песня, ария; номер (концертной) программы, роль;

Dunyo /дунё/ перевод: вселенная, мир, богатство, сокровище; دُنْيَا ед.ч. /дунйаа/ دُنْيَوَاتٌ мн.ч. /дунйаваатун/ دُنْيَوَاتٌ перевод: свет, мир, мирская жизнь.

Vasiyat /васият/ перевод: завещание, заповедь; وَصِيَّةٌ ед.ч. /васиятун/ وَصَايَا мн.ч. /васааяа/ завещание, завет, воля, распоряжение, приказ.

Xasis /хасис/ خَسِيسٌ /хасийсун/ значение: низкий, подлый, низменный.

Hasis /хасис/ حَسِيسٌ /хасийсун/ значение: чувствительный, потрескивание, шорох, шелест, легкий шум.

Shavq /шавк/ شَوْقٌ /шавкун/ значение: страсть, сильное желание, тоска.

Xabar /хабар/ خَبْرٌ /хабарун/ значение: известие, весть, сообщение.

Falak /фалак/ فَالَكٌ /фалакун/ значение: небесный свод, небо, астр. орбита.

Qadam /кадам/ قَدَمٌ /кадамун/ значение: ступня, стопа; нога.

G'arib /гариб/ غَرِيبٌ /гарибун/ значение: чужой, чуждый, посторонний; незнакомый, неизвестный, странный, необыкновенный, удивительный, чужой, неизвестный человек, незнакомец; иностранец, чужеземец.

Будучи очень престижным религиозным языком среди носителей узбекского языка, арабский является наиболее важным языком общения среди них. В качестве языка Священного Корана, арабский, пользуется особым статусом среди узбекского народа. К часто употребляющейся лексике из религиозной веры и исламских воззрений, можно привести следующие:

Aqıqa /акика/ уст. угощение по случаю рождения ребенка в семье; в арабском языке عَقِيقَةٌ ед.ч. /акийкатун/ عَقَائِقُ мн.ч. /акийкатун/ имеет такое же значение.

Arafa /арафа/ на русском языке как “День Арафат” - название праздничного дня, последний день Хаджа; в арабском название этого праздника يَوْمُ الْعَرَفَةِ /явиул арафа/-день арафат.

Fotiha /фотиха/ первая сура Корана, благословение; в арабском языке فَاتِحَةٌ ед.ч. /фаатихатун/ فَوَاتِحُ мн.ч. /фавааиху/ в значении: открытие; начало, введение.

E'tiqod /этикод/ اِعْتِقَادٌ /иьтикаадун/ значение: верование, вера, убеждение.

Oyat /оят/ в узбекском языке данное слово однозначно означает мельчайшую структурную единица “стиха” Корана, в арабском языке آيَةٌ /аятун/ имеет и другие значения: знак, знамение, чудо.

Poh /илох/ الْإِلَٰهُ /илаахун/ перевод: бог, божество.

Ibodat /ибодат/ عِبَادَةٌ /ибаадаатун/ значение: обожание, почитание, служение, поклонение, культ.

Intiqom /интиком/ اِنْتِقَامٌ /интикааамун/ значение: месть, отмщение, реванш.

Qiroat /кироат/ в узбекском языке слово означает одновременно и “читать”, и читать с выражением”, пример: **qiroat bilan o'qish** /кироат билан

окиш/ перевод: читать с выражением. В арабском языке слово **قِرَاءَةٌ** /кираатун/ означает: читать, прочитывать, изучать, учиться.

Imom /имом/ **إِمَامٌ** /имамун/ 1. руководитель, глава, вождь, имам, отвес.

Azroil /азроил/ **عِزْرَائِيلُ** /израаийлун/ и. собств. м. Азраил (ангел смерти).

Azon /азон/; арабский вариант: **أَذَانٌ** /азанун/ в значение: призыв на молитву, намаз.

A'lam /аълам/ в узбекском языке слово означает: завить или призраение, но ещё и понимается как: боль, как в арабском значении: **أَلَمٌ** /аламун/-боль.

Azob /азоб/ перевод: мука, страдание; арабском языке: **عَذَابٌ** /азаабун/

Nabiy ед.ч. /набий/ **anbiyo** мн.ч. /анбиё/ в значении “Пророк(и)” в хадисах часто встречается именно множественная форма этого слово; **نَبِيٌّ** ед.ч. /набиюн/ **أَنْبِيَاءُ** /анбияун/ мн.ч.-пророк.

Muslmon /муслмон/ **مُسْلِمٌ** /муслимун/ перевод: принявший ислам, мусульманин.

Mo'min /мумин/ **مُؤْمِنٌ** /муъминун/ перевод: верующий.

Muftiy /муфтий/ **مُفْتٍ** /муфти/ значение: муфтий (должностное лицо выносящее решения по религиозно-юридическим вопросам).

Fatvo /фатво/ **فَتْوَى** /фатва/ значение: фетва (решение, заключение муфтия).

Farida /фарида/ **فَرِيضَةٌ** /фарийдатун/ значение: обязанность, долг, предписание (закона, религии), доля, часть (наследства).

Faqir /факир/ **فَقِيرٌ** /факийрун/ значение: бедный, нуждающийся, бедняк.

Hitob /хитоб/ **خِطَابٌ** /хитаабун/ значение: речь, письмо.

Xilof /хилоф/ **خِلَافٌ** /хилаафун/ значение: противоречие, разногласие; конфликт; пример: **maqсадga xilof** /максадга хилоф/ перевод: противозаконно, против закона.

Hur /хур/ حُرُّ /хурун/ значение: свободный, вольный; независимый, чистый (о металле), свободный человек, благородный человек, либерал.

Qibla /кибла/ قِبْلَةٌ /киблатун/ значение: кибла (сторона, к которой мусульманин обращается лицом во время молитвы), ниша; юг, образн. притягательный центр.

Наряду с огромным запасом заимствованных слов арабского происхождения, таких как существительные, прилагательные, наречия и так далее, было обнаружено, что со временем узбеки импортировали довольно значительное количество часто используемых выражений арабского происхождения. Следует отметить, что все эти выражения арабского происхождения используются носителями узбекского языка, поскольку они были заимствованы из арабского языка без каких-либо фонетических изменений.

2.1.2. Собственные имена

Антропонимия – наука, изучающая собственные имена людей, в качестве элемента культуры народа. Антропонимия узбекского народа изменялась на протяжении веков в процессе развития истории народа. Собственные имена с древности сопровождались именем отца или названием места происхождения. Родители в Узбекистане стараются выбирать для сыновей звучные имена с глубоким смыслом. Среди красивых мужских имен Узбекистана можно встретить как канонические мусульманские, так и исконно национальные имена: арабские Самир («собеседник»), Имран (от еврейского Иоаким – «Бог поставил»), узбекские Миран («повелитель»), Ботир – богатырь.

С VIII века в связи с владычеством ислама на территории Средней Азии узбеки переняли большинство мусульманских арабских, а через арабский следующие древнееврейских имен: Авраам إِبْرَاهِيمُ – Ибрагим (Иброхим, Ibrohim), Иосиф يُوسُفُ – Юсуф (Yusuf), Измаил إِسْمَاعِيلُ – Исмаил (Ismoyil), Исаак إِسْحَاقُ – Исхак (Исхак, Is'hak), Яков يَعْقُوبُ – Якуб (Йокуб, Yoqub), Иона يُونُسُ – Юнус (Yunus).

С исламом пришли имена, связанные с религиозными идеями и героями Священного Корана. Очень часто встречались имя основателя религии ислам и пророка – Мухаммад, дочери Мухаммада – Фатима и Аиша – “матери верующих”, дочери праведного халифа Абу Бакра, также распространились составные имена: Мухаммадкарим (Мўхаммадкарим, Mo‘hammadkarim) Турсунмурад (Тўрсунмўрад, Tursunmurad). Часто встречались имена с первым компонентом абд – عَبْدُ – (араб. «раб») с многочисленными эпитетами Аллаха: Абдурашид (Абдурашид, Abdurashid) – раб Мудрого, Абдурахим (Абдурахим, Abdurahim) – раб Милосердного, Абдулла (Абдулло, Abdullo) – раб Аллаха, Абдурахман (Абдурахмон, Abdurahmon) – раб Милостливого, также со вторым компонентом -/дин/ دِينُ «религия, вера» или-улла «Аллах»: Нурдин (Нуруддин, Nuruddin) – луч веры, Садруддин (Саьдруддин, Sa’druddin) - грудь веры, Сайфуддин (Сайфуддин, Sayfuddin) – меч религии, Инаятулла (Иноётулло, Inoyotullo) – милость Аллаха, Фатхулла (Фатхулло, Fathullo) – победа Аллаха. Вместе с религиозными именами, также употребляются имена со смысловой нагрузкой: Карим (а) Karim(a) – щедрый, Маджид (а) Мажид (а), Majid (a) – славный Умид (а) (Ўмид(а), O‘mid) – надежда и другие имена.

Перенимая мусульманские имена, узбеки часто переделывали их написание и звучание, приспособивая их к собственному языку. Арабское имя Джавахир («драгоценность») в Узбекистане звучит как Жавохир, Надир («редкий») – как Нодир.

Новые имена мужчин Узбекистана образуются с помощью комбинирования заимствованных наречений и имя образующих компонентов узбекского языка -жон, -ёр, -дуст, -берди и др. Например, составное имя Хикматжон – комбинация арабского имени Хикмат («мудрость») и суффикса -жон («душа»). К редким можно отнести такие варианты имен, как арабское Амаль – «многообещающий», Раббим – «господин», Рияд – «сад», Saidkozimxon /сайдкозимхон/ – «счастливый господин, распределяющий», Улугмурод –

«великий, желанный». Сегодня мусульманские имена настолько прочно вошли в именовослов Узбекистана, что стали восприниматься как национальные.

Множество женских имен образуются с добавлением суффикса “а” мужским именам. Например:

Aziz /азиз/–**Aziza** /азиза/ значение: драгоценный, драгоценный, священный, уважаемый или могущественный, почетный.

Diyor /диёр/–**Diyora** /диёра/ значение: ребенок, который живет как страна, земля, родина, верный, самоотверженный, народ, страна.

Karim /карим/–**Karima** /карима/ значение: щедрая, великодушная, щедрая, добрая, сострадательная, чистосердечная девушка.

Nozim /нозим/–**Nozima** /нозима/ значение: упорядоченная, дисциплинированная, упорядоченная.

Zarif /зариф/–**Zarifa** /зарифа/ значение: чистая, невинная, целомудренная, нежная, интеллигентная, интеллигентная.

Заимствованные арабско-женские имена, являющейся само по себе оригинальными (непроизводными):

Asolat /асолат/ значение: оригинальная, благородная, чистая или тщательная, твердая.

Iroda /ирода/ значение: девушка, добившаяся желаемого, или девушка, имеющая волю Божью, милость, или волевая, стойкая девушка.

Madina /мадина/ значение: Священный город в Саудовской Аравии назван в честь святыни Мадинаи Мунаввары.

Malohat /малохат/ значение: красивая, грациозная, нежная, добрая, грациозная, грациозная девушка.

Oysha /ойша/ значение: живая, живучая, долгоживущая, светлая девушка. Это имя было именем Аиши, жены Мухаммеда.

2.2. Подгруппа «Практическая деятельность»

Определенная часть недавних исследований в мировой лингвистике сосредоточена на семантическом анализе заимствованных слов и их когнитивных и прагматических особенностях. Сегодня каждый язык занимает свое место в мировой языковой системе, и анализ его лексического уровня, его возможностей, мировоззренческого и личностного фактора в определении положения языков приобретает практическое значение. Чтобы определить престиж и статус узбекского языка, необходимо осветить его историю, определить слои современного лексического фонда, соотношение местного и заимствованного слоев, интерпретация семантического развития заимствованных лексем узбекского языка.

С развитием цивилизации общества узбекского народа исторические профессии потеряли свое значение. Вместо них были заимствованы современные слова, относящиеся к практической деятельности человека, например:

Rais /райс/ رَئِيسٌ /раййсун/ значение: стоящий во главе, глава, председатель, начальник; управляющий.

Mug'anniy /муганний/ مُغَنِّي /муганин/ значение: певец.

Muharrir /мухаррир/ مُحَرَّرٌ /мухаррирун/ значение: освобождающий, освободитель, писатель, журналист, корреспондент, обозреватель, редактор.

Tabib /табиб/ одинаково с арабским вариантом: طَبِيبٌ ед.ч. /таибун/ أَطِبَاءٌ мн.ч. /атыбаау/ перевод: врач, доктор, медик.

Hokim /хоким/ перевод: губернатор; حَاكِمٌ ед.ч. /хаакимун/ حُكَّامٌ мн.ч. /хукаамун/ перевод: правящий, правитель, губернатор, начальник, судья, арбитр.

Munazzim /муаззим/ значение: организатор, администратор; данное слово встречается очень редко, перевод и значение одинаково в обоих языках: مُنَظِّمٌ /муназзим/ значение: устроитель, организатор, антрепренёр.

Imorat /иморат/ перевод: здание, сооружение; в арабском языке данное слово имеет больше значений: **عِمَارَةٌ** ед.ч. /имааратун/ **عِمَارَاتٌ** мн. /имаараатун/ перевод: населённость, возделанная земля, строительство, строение, здание, племя, род.

Me'mor /меъмор/ перевод: строитель, архитектор; **مِعْمَارٌ** /миъмаарун/ перевод: строитель, архитектор.

Mudarrib /мударриб/ **مُدَرِّبٌ** /мударрибун/ значение: руководитель, инструктор, тренер.

Musavvir /мусаввир/ **مُصَوِّرٌ** /мусаввирун/ значение: художник, фотограф, (кино)оператор.

Rassom /рассом/ **رَسَّامٌ** /рассамун/ значение: чертёжник, рисовальщик, художник, иллюстратор.

Nozir /нозир/ перевод: руководитель, наставник; **نَذِيرٌ** /назийрун/ перевод: вещеватель, предвестник.

Проанализированы и выбраны профессии, которые по произношению и значению на арабском наиболее подходили профессиям на узбекском языке.

2.3. Подгруппа «Социальная деятельность»

Процесс образования определенных соединений включает в себя объединение только заимствованных элементов из арабского языка. Интересно отметить, что эти новообразованные соединения характерны исключительно для узбекского языка и не встречаются в арабском языке. Носители узбекского языка слегка натурализовали эти сложные слова под влиянием их родного языка. Примеры некоторых из этих соединений вместе с областью их применения приведены ниже:

Hukm /хукм/ ед.ч. **Hukmlar** /хукмлар/ мн.ч. *сущ.* перевод - власть, правление, приговор, как гла. словосочитание – **hukum qilmoq** /хукм килмок/–

qilmoq как вспомогательный глагол приговаривать, ар. **حُكِّمَ** ед.ч /хукмун/ **أَحْكَامٌ** мн.ч. /ахкаамун/ – господство; власть, правление.

Ta'lim /та'лим/ в узбекском языке слова является существительным – перевод: учеба, образование, в ар.я. **تَعَلَّمَ** /та'лумун/ является отглагольное имя существительным (масдар в сложном форме) – перевод: обучение, образовывание.

Xuquq /хукук/ ед.ч. **xuquqlar** /хукуклар/ перевод: право, правы; **حَقٌّ** ед.ч. /хаккун/ **حُقُوقٌ** мн. /хукукун/, значение этого слово в обеих языках одинаковые, различие в том, что в узбекском языке данное слово в форма ед.ч. этого слово в узбекском языке является мн.ч в арабском языке, во мн.ч. к слову добавляется суффикс **lar** /лар/ множ.числа.

Qonun /конун/ **qonunlar** /конунлар/ закон, канон, правило; **قَانُونٌ** /конунун/ **قَوَانِينُ** /каваанийну/ - закон, право, кодекс, канон, правило.

Ijtimoiy /ижтимоий/ перевод: социальный, общественный, пример: **ijtimoiy muammo** /ижтимоий муаммо/ - социальная проблема; в арабском языке данное слов имеет то же самое значение **اجْتِمَاعِيٌّ** /ижтимааийюн/ - социальный, общественный.

Iqtisodiy /иктисодий/ перевод: экономический; в узбекском языке данное слово имеет одно значение; в арабском языке слово - **اِقْتِصَادِيٌّ** /иктисодий/ имеет несколько значений: хозяйственный, экономический, экономичный.

Adabiy /адабий/ **أَدَبِيٌّ** /адабийюн/ значение: литературный, вежливый, приличный, культурный, моральный.

Adabiyot /адабиёт/ **أَدَبِيَّاتٌ** /адабиетун/ значение: литература.

Adolat /адолат/ **عَدَالَةٌ** /адаалатун/ значение: справедливость, правосудие, честность, добросовестность, юстиция.

Adovat /адоват/ **عِدَاءٌ** /адааун/ значение: вражда, враждебность, ненависть.

Ajoyib /ажойиб/ **عَجِيبَةٌ** ед.ч./ажийбатун/ **عَجَائِبٌ** мн.ч. /ажсаибун/ значение: чудо; диковинка, чудеса!, удивительно!

Ajnabiy /ажнабий/ أَجْنَبِيّ /ажнабийюн/ значение: чужой, посторонний, иностранный, чужестранец, иностранец.

Aksariyat /аксарият/ أَكْثَرِيَّةٌ /аксариятун/ значение: большинство. Пример: узб.яз. **aksariyat hollarda** /аксарият холларда/ перевод: в большинство случаев.

Amal /амал/ أَمَلٌ /амалун/ значение: надежда, чаяние, ожидание.

A'mal /аъмал/ عَمَلٌ /аъмалун/ значение: работа, труд, действие; занятие, дело, поступок, акт, практика, творение, произведение, область, провинция; деятельность.

Tarjima /таржима/ تَرْجِمَةٌ /таржаматун/ значение: перевод (с одного языка на другой), (ис)толкование, объяснение, интерпритация, биография.

Taraqqiyot /тараккиёт/ تَرْقِيَّةٌ /таркиятун/ значение: улучшение, продвижение, развитие, повышение (по службе), чинопроизводство.

Tashkil /ташкил/ تَشْكِيلٌ /ташкилун/ значение: построение, формирование, составная часть, воен. соединение, строй, организация, состав.

Tashviq /ташвик/ تَشْوِيقٌ /ташвиикун/ значение: возбуждение интереса, желанья; увлекательность (напр. фильма).

San'at /санъат/ صَنْعَةٌ /санатун/ значение: работа, труд, занятие ремесло.

Sarob /сароб/ سَرَابٌ /сараабун/ значение: мираж, марево, нечистота, сточные воды.

Safar /сафар/ سَفَرٌ /сафрун/ значение: путешествие, поездка, проезд, рейс, воен.поход, зря.

Tashrif /ташириф/ تَشْرِيفَةٌ /таширифатун/ значение: торжественный прием.

Rasmiy /расмий/ رَسْمِيٌّ /расмиюн/ значение: официальный, законный, форменный, официально, по форме; пример: **rasmiy tashrif** /рамий ташириф/ официальный визит.

Ziyorat /зиёрат/ زِيَارَةٌ /зияратун/ значение: посещение , визит; нанести официальный визит, паломничество.

Ziroat /зироат/ زِرَاعَةٌ /зираатун/ значение: земледелие, возделование; сеяние; разведение, культивирование, сельское хозяйство, хозяйство, пересадка.

Ibrat /ибрат/ عِبْرَةٌ /ибратун/ значение: поучение, назидание, поучительный пример, урок, смысл.

Ijro /ижро/ إِجْرَاءٌ /ижрааун/ значение: совершение, выполнение, процедура, меры, мероприятия; меры, формальности.

Imkon /имкон/ اِمْكَانٌ /имкаанун/ значение: возможность, способность, сила.

Niqob /никоб/ نِقَابٌ /никаабун/ значение: маска, покрывало; вуаль.

Vafo /вафо/ وِفَاءٌ /вафааун/ значение: верность, лояльность, оплата, уплата, полнота, исполнение (обещания).

Xasis /хасис/ خَسِيسٌ /хасийсун/ значение: низкий, подлый, низменный.

Hasis /хасис/ حَسِيسٌ /хасийсун/ значение: чувствительный, потрескивание, шорох, шелест, легкий шум.

Shavq /шавк/ شَوْقٌ /шавкун/ значение: страсть, сильное желание, тоска

Xabar /хабар/ خَبْرٌ /хабарун/ значение: известие, весть, сообщение.

Falak /фалак/ فَالَكٌ /фалакун/ значение: небесный свод, небо, астр. орбита.

Dalolat /далолат/ دَلَالَةٌ /далаалатун/ значение: признак, знак.

Shajara /шажара/ в узбекском языке данное слово означает: древо семьи; в арабском: شَجَرَةٌ /шажаратун/-дерево.

Rayim /райш/ رَائِمٌ /рааимун/ значение: длящийся; длительный; постоянный; вечный; бот. многолетний.

Dohiy /дохий/ دَاهِيَّةٌ /даахиятун/ значение: умный человек; большая умница, выдающийся ум.

Kayfiyat /кайфият/ كَيْفِيَّةٌ /кейфиятун/ значение: способ, манера; образ, форма, качество, состояние дел.

Karomat /каромат/ كَرَامَةٌ /карааматун/ значение: честь, достоинство, престиж, щедрость, великодушие; благородство, чудо

Kafan /кафан/ كَفَنٌ /кафанун/ значение: саван.

Kibr /кибр/ كِبْرٌ /кибрун/ значение: гордость, высокомерие, величие, огромность, большая величина.

Makkor /маккор/ مَكَّارٌ /маккаарун/ значение: хитрый.

Makon /макон/ مَكَانٌ /маканун/ значение: место, степень, местность, область, местопребывание, местонахождение, жилище.

Mahsul /махсул/ مَحْصُولٌ /махсуулун/ значение: сбор, урожай, продукты, мн.продукция, результат, выработка, отдача.

Milod /милод/ مَوْلِيدٌ /милаадун/ значение: рождение, рождество.

Minora /минора/ مَنَارَةٌ /манааратун/ значение: маяк, минарет. Разница имеется в узбекском языке: в первом слогe гласная “а” изменено на “и”.

Muborak /муборак/ مُبَارَكٌ /мубааракун/ значение: благословенный, благополучный, удачный, счастливый.

Muddat /муддат/ مُدَّةٌ /муддатун/ значение: период, промежуток времени.

Muntazim /мунтазим/ مُنْتَظِمٌ /мунтазимун/ значение: регулярный, правильный; равномерный; систематический.

Mutlaq /мутлак/ مُطْلَقٌ /мутлакун/ значение: свободный, безусловный, исходный пункт, положение, трамплин.

Nusxa /нусха/ نُسخَةٌ /нусхатун/ значение: копия, экземпляр, дублет, рецепт.

2.4. Подгруппа «Научная деятельность»

Поток арабских заимствований в узбекский язык был настолько огромен, что диапазон их встречаемости не ограничивается только религиозной сферой носителей узбекского языка, но и другими областями их социальной жизни, такими как образование, литература, естественные науки и другие сферы повседневного общения в равной степени оказывается наводненной этими заимствованными словами арабского происхождения. Кроме того, арабский язык преподается в качестве обязательного предмета в специальных государственных и частных школах. Кроме того, арабский язык преподается в качестве факультативного предмета на среднем, высшем и послевузовском уровнях государственной системы образования, существует ряд программ специально предназначенные для обучения арабскому языку детей, говорящих на узбекском языке. Существуют аспирантские кафедры арабского языка в Университетах Узбекистана, которые ежегодно выпускают довольно большое количество аспирантов арабского языка. Другая причина более высокой распространенности арабских заимствований заключается в том факте, что почти все носители узбекского языка имеют реальный доступ к письменному и устному варианту арабского языка.

Tarbiyat /тарбият/ - воспитанность; данное слово в узбекском языке имеет одно значение; в арабском слово تَرْبِيَّةٌ /тарбиятун/ значение: разведение, выращивание, развитие, воспитание, образование, воспитанность.

Ma'rifat /марифат/ перевод: знание, познание; в арабском языке слово مَعْرِفَةٌ ед.ч. /маърифатун/ مَعَارِفٌ мн. /маъаарифун/ имеет больше значений: знание, познание; знакомство, грам. имя в определённом состоянии; мн. знакомые, друзья.

Intizom /интизом/ перевод: порядок, اِنْتِظَامٌ /интизаамун/ перевод: порядок, правильность, регулярность.

Общие слова, используемые в системе образования, являются лексическими единицами, которые обеспечивают интеграцию между сферами и представляют гармонию в социальных сетях. В проведенных анализах наблюдалась адаптация общеупотребительных слов в системе образования, что составляет высокий процент.

2.4.1. Лексика, относящаяся к понятиям лингвистики, поэтики и художественной литературы, к гуманитарным наукам

Процесс заимствования узбекским языком с арабского языка берет начало от единого культурного и восточного менталитета. Данная заимствованная лексика из арабского языка является полным синонимом слов на узбекском языке. Арабские слова, относящиеся поэтике и художественной литературе отражают все изящество тюркских языков.

Некоторые из этих выражений вместе с контекстом их использования приведены ниже:

Qofiya /кофия/ перевод: рифма, созвучие; قَافِيَةٌ ед.ч. /каафиятун/ قَوَافٍ мн.ч. /каваафин/ перевод: рифма, созвучи, игра слов, каламбур; шутка, двухсмысленность, затылок.

Rukn /рукн/ перевод: основа, опора; арабский вариант: رُكْنٌ ед.ч. /рукнун/ أَرْكَانٌ мн.ч. /аркоонун/ перевод: колонна; столб, опора, угол, главная составная часть, основа, уголок, отдел.

She'r ед.ч. /шер/ **She'rlar** мн.ч. /шерлар/ перевод: стих, узбекском языке данное слово одинаково со арабским вариантом, но всё же есть различие, именно при произношении, узбекский вариант читается через звук “э”, в арабском через “и”, شِعْرٌ ед.ч. /шиир/ أَشْعَارٌ мн.ч. /ашаарун/перевод: стихи, поэзия.

Kashshof /кашшоф/ перевод: первооткрыватель; арабский вариант: كَشَّافٌ ед.ч. /кашшаафун/ كَشَّافَةٌ мн.ч. /кашшаафатун/ перевод: раскрывающий, обнаруживающий, следопыт, разведчик, бойскаут.

Aruz /аруз/ поэтическая мера, система поэзии народов Ближнего и Среднего Востока. Арабское значение слова عَرُوضٌ ед.ч. /аруудун/ أَعْرِيضٌ мн.ч. /аъааризун/ поэт. просодия, метрика

Vazn /вазн/ пер.: вес; в литературном языке означает: ритм, размер; وَزْنٌ ед.ч. /вазн/ أَوْزَانٌ мн.ч. /авзаанун/ в арабском языке это слово многофункционален, перевод: вес, значение, муз. размер, грам. форма, парадигма, словообразовательный штамп (трафарет), стихотворный размер

Istiora /истиора/ перевод: метафора; اِسْتِعَارَةٌ /истиааратун/ в арабском языке кроме значение как: метафора, اِسْتِعَارِيٌّ /истисориюн/ пер.: метафорический; фигуральный; ещё имеет перевод: взятие займы.

Falsafa /фалсафа/ данное слово в узбекском языке и в арабском языке فُلْسَفَةٌ /фалсафатун/ означает и переводится одинаково: философия.

Lug'at ед.ч. /лугат/ lug'atlar мн.ч. /лугатлар/ в узбекском языке это слово однозначно переводиться как словарь, в арабском языке слово لُغَةٌ ед.ч. /лугатун/ لُغَاتٌ мн.ч. /лугаатун/ переводиться как: язык, говор, слово, выражение.

2.4.2. Лексика, относящаяся к понятиям естественных наук

Займствования из арабского языка в узбекский не ограничивались распространением только простых заимствованных слов, но также распространились на передачу значительного числа сложных слов.

Kimyo /кимё/ كِيْمِيَاءُ /киймя/ значение: химия.

Riyodiyot /риёдиёт/ رِيَاذِيَّاتٌ /риёдиятун/ значение: мн. математические науки; математика.

Aljabr /алжабр/ الجَبْرُ /алжабрун/ значение: алгебра, вправление, принуждение, рел. предопределение.

Modda /модда/ مَادَّةٌ /мааддатун/ значение: 1. материя, вещество, материал, физ.масса, снадобье, средство, сущность, основа, статья, учебный предмет.

Nisbiy /нисбий/ نِسْبِيّ /нисбиюн/ значение: относительный, пропорциональный.

Tajriba /тажриба/ تَجْرِبَةٌ /тажрибатун/ значение: опыт, испытание, эксперимент, проба, опыт, навык, искушение, репетиция.

Harorat /харорат/ حَرَارَةٌ /харааратун/ значение: жара, теплота, температура.

Nuqta /нукта/ نُقْطَةٌ /нуктатун/ значение: точка, пункт.

Manfiy /манфий/ مَنْفِيّ /манфиюн/ значение: отвергаемый, отрицаемый.

Musabit /мусабит/ مُثَبِّتٌ /мусаббитун/ значение: Подтверждающий, устанавливающий, Закрепляющий, фиксаж, крепежитель, фиксатив, стабилизатор.

Asos /асос/ أَساسٌ /асаасун/ значение: фундамент, основа, основание; база, перен. сточник, основное положение, муз. основной тон.

Misol /мисол/ مِثَالٌ /мисаалун/ значение: пример, подобие, модель, образец.

Amaliyot /амалиёт/ عَمَلِيَّاتٌ /амалиятун/ значение: практические вопросы, практика.

Kasr /каср/ перевод: дробь, в узбекском языке это слово является однозначно математическим термином, в арабском языке كَسْرٌ /касрун/ед.ч. كُسُورٌ /кусурун/ или كُسُورَاتٌ /кусураатун/ мн.ч есть и другие означение - перевод: разлом, надлом; перелом; осколок, обломок; мат. дробь.

Rayim /райим/ رَائِمٌ /рааимун/ значение: длящийся; длительный; постоянный; вечный; бот. многолетний.

2.5. Арабизмы, используемые в СМИ

На протяжении значительного периода времени языковые заимствования всегда были предметом споров и дискуссий среди различных лингвистов. При заимствовании было единодушно установлено, что распространение заимствованных слов происходит через языковые границы, и носители

заимствующего языка имеют различные варианты при их столкновении с новыми предметами и идеями на контактном языке.

Ученые в области контактной лингвистики, социолингвистики, культурной антропологии и других подобных областях обнаружили и задокументировали различные факторы, определяющие и влияющие на количество и скорость заимствования. В Европе и других странах тесные контакты на протяжении веков привели к обширным заимствованиям и повторным заимствованиям. Появление некоторых современных средств коммуникации, таких как радио, телевидение, мобильные телефоны, планшеты и ноутбуки также представили и расширили другой тип языковых и культурных контактов за счет распространения лингвистических и коммуникативных элементов. Глобализация рынков товаров по всему миру привела к появлению рекламы, в которой используются не только иностранные названия, но и иностранные термины для обозначения этих товаров. Развитие и совершенствование средств передвижения, особенно самолетов, также стимулировало и увеличивало темпы заимствования.

Мировая языковая система претерпевает быстрые изменения из-за демографических тенденций, новых технологий и международного общения.[11] Как утверждал Сапир (E. Sapir 1921), "Самый простой вид влияния, которое один язык может оказывать на другой, это - заимствование слов. Когда происходит культурное заимствование, всегда существует вероятность того, что связанные с ним слова тоже могут быть заимствованы".[9] Все средства коммуникации, включая радио, телевидение и газеты, постоянно нуждаются в новых терминах, особенно когда в культуру внедряются новые понятия.

Два важных момента Долтона [Daulton F. E., 2004:23] касаются средств, с помощью которых заимствованное слово попадает в заимствование языка, а именно средства массовой информации, и области, в которых встречались заимствования, которые в контексте Японии были модными журналами и рекламой. Проникновение иностранных слов и фраз, по-видимому, начинается с

их использования общественными деятелями на телевидении или в газетах. Из-за необходимости прессы быстро находить новые слова для новых изобретений или концепций журналисты часто используют их. Хотя средства массовой информации играют определяющую роль в процессе заимствования, различные исследования показали, что заимствования происходят и в других областях.

По утверждению В.Фромкина и др.: «Заимствование слов из других языков является важным источником новых слов. Заимствование происходит, когда один язык добавляет новое слово или морфему из другого языка в свой собственный лексикон. Произношение заимствованного предмета часто изменяется в соответствии с фонологическими правилами заимствующего языка. Заимствованное слово, конечно, остается в исходном языке, поэтому нет необходимости в его возврате. [10]

Таким образом, как статистическое сравнение заимствований между языками раскрывает природу прошлых или нынешних отношений между сообществами, изучение семантического поля заимствованных слов показывают области контактов и влияния между сообществами [19]. Например, Сенегал, который был оккупирован сначала французами, а затем англичанами, и находился под культурным влиянием испанцев, а в религиозном отношении - мусульман (арабский язык), имеет много заимствованных слов из всех этих языков. Ф.Нгом объясняет влияние других факторов, таких как империализм, культура, престиж и религия, на феномен заимствования.

Лингвистическое заимствование это - результат или отражение истории, политики, экономики, изобретений, престижа и медленного процесса создания новых слов из языка заимствования. [24]

Ниже приведен часть текста-информации с переводом на русский язык из газеты с арабскими заимствованиями, усложненными узбекским языком:

«Butunjahon oltin kengashining 2021-yilgi ma'lumotlariga ko'ra, O'zbekiston oltin-valyuta zaxiralari tarkibidagi oltin hajmi bo'yicha dunyoning top-20 taligi

reytingida Saudiya Arabistoni, Buyuk Britaniya va Liberiya o'zib ketgan holda 15-o'rinni egalladi.

Oltin-valyuta zaxiralarini shakllantirish, optimal darajada tutib turish va zaruratga qarab ko'paytirish barcha mamlakatlar Markaziy banklari zimmasidagi muhim vazifa hisoblanadi.

Oltin-valyuta zaxiralarining hajmi har bir mamlakat milliy moliya bozorining barqarorligini, mamlakatning xalqaro kapital bozorlaridan kredit jalb qilish imkoniyatlarini, tarkibiy islohotlar o'tkazilishi hamda milliy iqtisodiyot va moliya bozorlari rivojlanishining ta'minlanganligini ifodalaydi.

Biroq hozirgi sharoitlarda oltin-valyuta zaxiralari hajmi va tarkibiga qo'yiladigan an'anaviy talablar sezilarli darajada farq qiladi va mamlakatning moliyaviy barqarorligini aniqlash uchun oriyentir hisoblanmaydi».[24]

Перевод: «По данным Всемирного совета по золоту на 2021 год, Узбекистан занимает 15-е место в мире в рейтинге 20 крупнейших мировых золотовалютных резервов, опережая Саудовскую Аравию, Великобританию и Либерию.

Формирование, поддержание и при необходимости увеличение золотовалютных резервов является важной задачей центральных банков всех стран.

Объем золотовалютных резервов отражает стабильность национального финансового рынка каждой страны, способность страны привлекать кредиты с международных рынков капитала, структурные реформы и развитие национальной экономики и финансовых рынков.

Однако в сложившейся ситуации традиционные требования к объему и составу золотовалютных резервов существенно различаются и не являются ориентиром для определения финансовой устойчивости страны.»

Перевод и значения выделенных слов в тексте:

Ma'lumot узб. ед.ч. /маалумот/ **ma'lumotlar** /маалумотлар/ мн.ч. مَعْلُومَاتُ араб. /маалуматун/ форма мн.числа; перевод: сведение, информация; мн. данные.

Zahira /захира/ узб. ед.ч **zahiralar** /захиралар/ перевод: значение только одно – запас(ы); араб. نَخِيرَةٌ ед.ч. /зархиратун/ نَخَائِرُ мн /зарааиру/ перевод: сокровище, реликвия, запас; припасы; (лексический) запас, патроны; снаряды.

Tarkib ед.ч. /таркиб/ **tarkiblar** мн.ч. /таркиблар/ перевод однозначный: состав(ы); араб. تَرْكِيْبٌ ед.ч. /таркибун/ تَرَائِيْبُ мн.ч. /тараакибун/ перевод: сборка, монтаж; установка, конструкция, строение; устройство; (лекарственный) состав, словосочетание, оборот, (речи) сложение, синтез, шахм. комбинация.

Hajm ед.ч /хажм/ **hajmlar** мн.ч /хажмлар/перевод: объем, объемы. В арабском языке слово حَجْمٌ ед.ч. /хажмун/ حُجُومٌ мн.ч. /хужуумун/ имеет больше значения: объем, размер, формат.

Dunyo ед.ч /дунё/ **dunyoalar** мн.ч. /дунёлар/, в узбекском языке данное слово имеет одно значение: мир, свет; в арабском языке слово دُنْيَا ед.ч. /дунё/ دُنْيَوَاتٌ мн.ч. /дуняваатун/ имеет больше значения: свет, мир, мирская жизнь, погода.

Shakl ед.ч. /шакл/ **shakllar** мн.ч. /шакллар/ перевод: форма, вид, образ, способ; شَكْلٌ ед.ч. /шаклун/ شَكَاْلٌ мн.ч /шуклун/ перевод и значение: форма, образ, способ, фигура, подобие, разновидность, тип, сорт, манера, грам. огласовка.

Daraja ед.ч. /даража/ **darajalar** мн.ч. /даражалар/ перевод и значение: степень, уровень. Арабская форма: دَرَجَةٌ /даражатун/ перевод: степень ранг, звание; квалификация, градус, класс (в поезде, параходе и т.п.), ступень, отметка, оценка (школьная).

Zarur /зарур/ **zaruriy** /зарурий/ перевод: важный; арабская форма: ضَرُورَةٌ /дарууриюн/-необходимость.

Mamlakat ед.ч. /мамлакат/ **mamlakatlar** мн.ч. /мамлакатлар/ перевод: государство, царство; арабская форма: مَمْلَكَةٌ ед.ч. /мамлакатун/ مَمْلَكٌ мн.ч. /мамаликун/-империя, государство, царство.

Zimma встречается только в ед.ч. /зимма/ значение: полномочие. Арабская форма: ذِمَّةٌ ед.ч. /зимматун/ ذِمَمٌ мн.ч. /зимамун/ перевод: обеспечение, защита, прикрытие, договор, долг, совесть, добросовестность, ответственность, компетенция.

Muhim /мухим/-важный, значительный, серьёзный; арабская форма: مُهِمٌ /мухимун/-важный, значительный, серьёзный.

Hisoblamoq /хисобламок/ глагол несовершенного вида, перевод: считать, пример: **Harajatni hisoblamok** /харажатни хисобламок/ - расчёт расходов; حِسَابٌ /хисабун/ перевод: исчисление, арифметика, счёт, расчёт, подведение итогов, отчёт, накладная.

Milliy /миллий/ всегда встречается в единственном числе и перевод однозначный: народный, национальный; مِلِّيٌّ /миллион/ перевод: уст. народный, национальный, религиозный.

Qaror /карор/ перевод: *сущ.* решение, как глагол: **qaror qilmoq** /карок килмок/-делать решение, приступить к решению. Арабская форма: قَرَارٌ /карарун/-решение, постановление; резолюция; юр. вердикт, дно, основание, покой, местопребывание, жилище, муз. припев.

Xalq ед.ч. /халк/ **xalqlar** мн.ч. /халклар/ перевод: народ(ы); араб. خَلْقٌ /халкун/ перевод: 1. творение, создание; 2. люди, народ; 3. тварь; 4. телосложение.

Imkoniyat ед.ч. /имконият/ **imkoniyatlar** мн.ч. /имкониятлар/ перевод: возможность, шанс; араб.яз. اِمْكَانِيَّةٌ ед.ч. /имканиятун/ اِمْكَانِيَّاتٌ мн.ч. /имканияятун/ перевод: возможность, вероятность.

Isloh как глагол с вс.глаголом **qilmoq** /ислох килмок/ перевод: реформировать; как существительный **islohot** ед.ч. /ислохот/ **islohotlar** мн.ч.

/ислохотлар/ перевод: реформа(ы); **إصلاح** ед.ч. /ислахун/ **إصلاحات** мн.ч.
/ислахаатун/ перевод: 1) улучшение, исправление; 2) реформа;

Talab ед.ч /талаб/ **talablar** мн.ч. /талаблар/ перевод: требование; **طَلَبَ**
ед.ч./талабун/ **طَلَبَات** мн.ч. /талабатун/ перевод: 1. искание; 2. требование,
просьба, спрос, 3. письменное прошение, заявление.

Jalb /жалб/ слово встречается только с вспомогательным глаголом -
qilmoq /килмоқ/ делать; перевод – вовлекать, вовлечь; араб. **جَلَبَ** /жалбун/ 1.
привоз, доставка, навлечение, причинение, доставание, добывание, добыча, ввоз,
импорт.

Изучение результатов этих заимствований показывает последовательное
обращение к лингвистическим упрощениям, таким как замена и удаление
сложных звуков, и добавление суффиксов. Кроме того, носители узбекского
языка присвоили арабские слова, чтобы создать новые слова и новые значения.

Выводы

Лингвистическое слияние арабского и узбекского языков является прямым
результатом ситуации языкового контакта. Ситуация языкового контакта в
определенной социальной среде, в свою очередь, является характерной чертой
межкультурного общения и межкультурного контакта. В ситуации контакта двух
языков обнаруживается, что узбекский лексикон наводнен арабскими
заимствованными словами. Заимствованные слова, попавшие в узбекский
лексикон, не ограничиваются простыми грамматическими категориями, такими
как существительные, глаголы, прилагательные, наречия и т.д., но представляют
собой значительный запас выражений арабского происхождения, обычно
используемое носителями узбекского языка в различных сферах их социальной
жизни. Как язык Священного Корана и основной источник осуществления всех
религиозных действий, арабский язык пользуется особым статусом в
кашмирском языковом сообществе. Узбеки были гостеприимными, чтобы

получить весь этот лексический запас из арабского языка, арабский язык в ответ также оказался сердечным, отзывчивым и дружелюбным в передаче этого лексического запаса узбекам.

Носители узбекского языка сталкиваются с лингвистическими элементами арабского происхождения практически в каждой сфере своей социальной деятельности. Более того, в узбекском языковом сообществе преобладает мусульманское население его носителей, заимствованные слова арабского происхождения для названий различных молитв, пророков, ангелов, религиозных книг, месяцев исламского календаря и названия социальных направлений, как установлено, были в значительной степени перенесены с арабского на узбекский язык. В дополнение к заимствованию вышеупомянутых заимствований арабского происхождения в языковую систему узбекского языка, также обнаружено, что довольно значительное количество полных выражений арабского происхождения относительно различных сфер было перенесено в узбекский лексикон.

Заимствованные слова в соответствии со своей собственной структурой, заимствующий язык принимает их с новыми изменениями и модификациями, чтобы расширить и обогатить свой источник словарного запаса. Поскольку язык представляет собой сложную систему, каждая сфера имеет свои собственные специфические принципы и закономерности, которые зависят от общей грамматической системы языка. В языке слова и выражения формируются и структурируются в соответствии с фонетическими и морфемными принципами этого языка. Когда он заимствует лингвистические элементы из других языков, эти элементы принимаются и адаптируются в соответствии с этими принципами. Под его огромным влиянием язык натурализует и нативизирует определенные звуки, которые позволяют большому количеству слов проникнуть в заимствующий язык. Кстати, арабский как язык религиозных целей среди носителей узбекского языка был особенно сердечным, отзывчивым и дружелюбным в пожертвовании очень огромного запаса словарного запаса в

узбекский лексикон в очень больших масштабах, узбеки в ответ также оказались очень гостеприимными, чтобы получить и добавить этот запас слов в свой лексикон. На самом деле, знакомство с арабским языком и исламской культурой оказало серьезное влияние на социальную жизнь носителей узбекского языка, из-за чего огромное количество арабских заимствований, должно быть, проникло в языковую систему Узбекистана через религиозные писания и ритуальные практики.

Как правило, именно доминирование одной культуры над другой культурой рассматривается как основной фактор языкового заимствования. Но в случае узбекско-арабского заимствования это в основном теологическое признание, которое было обнаружено в качестве сильной движущей силы этого узбекско-арабского лексического переноса в таком большом масштабе. Заимствование арабских заимствований, полных выражений, понятий, связанных с исламской теологией, и образование арабских соединений в узбекском языке стало неотъемлемой лексической необходимостью для узбекского языка. Подводя итог, можно обоснованно утверждать, что узбекский язык заимствовал и ассимилировал огромное количество заимствованных слов арабского происхождения. Некоторые из этих слов слегка изменены, интегрированы и натурализованы в соответствии с фонологическими и морфологическими системами узбекского языка. Есть достаточно доказательств в поддержку тот факт, что ни один другой контактный язык узбеков, кроме арабского, не был таким дружелюбным, отзывчивым и щедрым в плане передачи словарного запаса узбекам, как арабский.

На самом деле, это исследование ограничено по объему в том смысле, что это очень простая попытка объяснить перенос заимствованных слов, сложных слов и определенных выражений арабского происхождения, а также некоторых понятий, связанных с исламской теологией, с арабского на узбекский. Узбекское языковое сообщество, в котором преобладают мусульмане по своему характеру; его носители используют исключительно арабский язык для исполнения всех

своих религиозных обязательства и ритуалы. Для выполнения своих религиозных обязанностей и обязанностей они используют полные выражения, полные предложения (аят) и даже полные тексты арабского происхождения. Конечно, все эти лингвистические элементы были импортированы носителями узбекского языка непосредственно из арабского языка и используются точно в их первоначальной форме, как заимствованные. Но настоящая работа не полностью учитывает весь этот процесс заимствования и требует проведения дальнейших исследований в этом направлении.

Контакт с престижным языком, независимо от того, есть ли количество носителей в контакте или нет, часто приводит к заимствованию образованными классами, которые, в свою очередь, могут или могут распространять заимствованные слова через общее запас слов. Латинские фразы все еще используются в научных публикациях на Западе, спустя столетия после того, как латынь перестала быть чьим-либо родным языком. Эдвард Сапир [9] отметил, как китайский язык наводнил корейский и японский словарным запасом и как английский заимствовал огромное количество слов и продуктивных аффиксов из Французского.

Хоффер Б.Л. (Hoffer V.L.) утверждает, что тщательное изучение заимствованных слов дает интересное представление об истории культур по всему миру. В самом широком смысле классический китайский, санскрит, арабский, греческий и латынь были пять языков, которые имели огромное значение как носители культуры. [28]

Блумфилд [Bloomfield, L., 1933:5] указал, что для взрослых степень контроля над другим языком влияет на заимствование. Он утверждает, что люди, хорошо знающие другой язык, могут использовать предметы из другого языка по своему желанию. С другой стороны, люди, которые читают иностранные формы, в отличие от изучения их в разговоре, интерпретируют иностранную орфографию в родных терминах.[28]

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Изучение арабских заимствований в узбекском языке показало, что лексика, относящаяся к определенным тематическим подгруппам, таким как «Повседневная жизнь», «Собственные имена», «Практическая деятельность», «Социальная деятельность», «Научная деятельность» является наиболее распространенной заимствованной синтаксической формой и что большинство заимствованных слов относятся к основным заимствованиям. Слова часто меняют свое значение с течением времени, и такие изменения часто иллюстрируют культурные и исторические сдвиги, произошедшие в узбекском языке. Исторические процессы изменения значения, конечно же, тесно связаны с синхронными процессами расширения значения арабских заимствований.

Существует множество лингвистических, социальных, культурных и политических факторов, которые приписываются процессу лингвистического заимствования. Двуязычие может быть важной причиной языковых заимствований. Например, мусульмане, в частности узбеки изучают арабский язык по религиозным соображениям, в то время как в силу других лингвистических потребностей другие обучающиеся изучают либо соседний, либо английский языки. Помимо этого, есть несколько причин, по которым языки заимствуют слова. Основная причина заключается в том, что возникает «необходимость нужных слов», и это происходит, когда новое слово входит в язык для новой концепции. Другая причина – «проблема престижа». Нам совершенно ясно, что иностранное приобретение высоко ценится во всем мире. Узбекский язык принял много арабских слов. Было несколько причин принять арабские слова - во-первых, арабский язык используется в различных литургических функциях на узбекском языке. Литургические мероприятия включают в себя чтение Священного Корана, молитва пять раз в день и так далее. Это богослужбное использование арабского языка имеет большое значение для мусульманской общины. Регулярная практика этих действий заставляет их привыкать к этому языку. Во-вторых, мусульмане изучают арабский язык с

раннего детства как религиозный язык. Существует множество Медресе (религиозная школа) и Университетов Исламоведения в Узбекистане.

В данном исследовании были проанализированы арабские заимствования, относящиеся к определенным тематическим подгруппам в узбекском языке. При анализировании приведены некоторые характеристики и особенности арабских слов, вошедших в узбекский язык в результате языкового заимствования. В исследовании делается вывод о том, что в процессе заимствования арабских слов в узбекский язык произошла адаптация по мере того, как арабизмы впитывались в узбекский лексикон.

Языковые заимствования между арабским и узбекским языками тесно связаны с культурным заимствованием между двумя языками, поскольку и культура, и язык этих народов зависят друг от друга. Таким образом, на примере арабских заимствований в узбекском языке нужно отметить, что языковое заимствование является прямым или косвенным результатом языкового контакта или культурного взаимодействия, в ходе которого люди обмениваются языками, аспектами жизни и другими культурными явлениями. Как не иссекает языковой контакт между близкими по культуре и менталитету народами, так и исследования нескончаемой темы заимствований будут иметь свое продолжение.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Ссылки на статьи

1. AbdelRahman W. (1989). // A Critical Linguistical Study of Lexical Borrowing from Arabic to English, King Saud Uni. Vol.3 Art (1), pp 33-66.
2. Al-Badri N. (1986). // The history of Arabic lexicography. Exeter Linguistic Studies, EVP: 36-43.
3. Armstrong N. (2005). // Translation, linguistics, culture: A French–English handbook. Clevedon, Buffalo and Toronto: Multilingual Matters Ltd. p.143.
4. Bates L. Hoffer. Language Borrowing and Language Diffusion: an Overview. Intercultural Communication Studies XI:4 2002.
5. Bloomfield, L., 1933, Language. New York: // 'Linguistic aspects of science.'Philosophy of Science 2: 499-517.
6. Bynon T (1977). // Historical Linguistics, London. C.U.P. 14
7. Capuz-Gomez J. (1997). Towards a typological classification of linguistic borrowing (illustrated with anglicisms in romance languages) Revista Alicantina de Estudios Ingleses 10: 81-94.
8. Daulton F. E. The creation and comprehension of English loanwords in the Japanese media //Journal of Multilingual and Multicultural Development. – 2004. – Т. 25. – №. 4. – С. 285-296.
9. E. Sapir 1921, // 206, Language (Harcourt, Brace & World, New York, 1921), p. 39.
10. Fromkin V., Rodman R., Hyams // N. An Introduction to Language. Boston: Thomson Heinle. – 2003.
11. Graddol D. The future of language // Science. – 2004. – Т. 303. – №. 5662. – С. 1329-1331.
12. Haugen Einar. (1950) // The analysis of linguistic borrowing II Language, 1950. Vol. 26, No. 2., P. 212.
13. Ibn Khaldoun Abdulrahman bin Mohamed (2010). // Muqaddimah. (Prolegomenon), Vol. III. Cairo: alMatba'ah al-Mesriyah. P.375.
14. Kachru, B.B. (1994). // The speaking tree: A medium of plural canons. In Georgetown Round Table in Languages and Linguistics (GURT). // Washington, D.C.: Georgetown University Press.
15. Langacker R.W. Language and its Structure, New York. Dec., (1969) // Linguistic Society of America Vol. 45, No. 4, pp. 886-897 (12 pages)
16. Ngom, F. (2002). Linguistic Borrowing as Evidence of the Social history of the Senegalese Speech Community. // International Journal of Sociology of Language, 158, 37-51.
17. Sapir E. Language. (1921) // N.Y.: Harcourt, Brace a. co., 1921. – VII, 258 p.
18. Taylor W. Arabic Words in English, London. // Oxford : Clarendon Press, 1933.
19. Zeinab I. Borrowing in Modern Standard Arabic //Rudolf Muhr (a cura di), Reproduction and Innovation in Language and Communication in different Language Cultures. – 2006, - №16, - P.18.
20. O.Jesperson. (1922). // Language: Its Nature and Development Routledge, Abingdon.

Интернет-источники

21. Jassem Z. A. (2012). The Arabic Origins of Common religious terms in English: A lexical root theory approach. // International Journal of Applied Linguistics and English Literature, 1(6), 59-71. // URL: <https://doi.org/10.7575/ijalel.v.1n.6p.59> (Дата обращения: 10.05.2022)
22. Jassem Z.A. (2013). The Arabic Origins of "body part" terms in English and European languages: A lexical root theory approach. International Journal of Current Applied Linguistics and English Literature (1). URL: <http://www.bretj.com> (Дата обращения: 13.05.2022)

23. Mengu, G. (2009) "Comparative frequency analysis of [ai] diphthongization in English and borrowed words which have been Arabic origin in English; A case study." *Folklore, Milli*, 21 (84): 139-150. // URL: www.millifolklore.com (Дата обращения: 14.05.2022)
24. Информационный портал «Daryo», автор: «Mahalliy» // URL: <https://daryo.uz/2022/05/12/ozbekiston-oltin-zaxiralari-boyicha-dunyoning-kuchli-20-talik-reytingiga-kirdi/> (Дата обращения: 18.05.2022)

Справочная литература

25. Hitti P. K. (1967). *History of the Arabs*. 9th Edition. New York: McMillan.
26. Salloum H. and Peters J. (1996). *Arabic contributions to the English vocabulary: English words of Arabic origin*. // Beirut: Librairie du Liban Publishers.
27. Stacbaowski M. (2012). "On the consonant adaptation of Arabic (and some Persian) loanwords in Ottoman Turkish dictionary by Arcangelo Corradoiri (1650). // " *Studi Linguistica Universitatis Iagellonicae Cracoviensis*, 129, Supplementum: 373-381.
28. Баранов Х. К. *Большой арабско-русский словарь*. М.: Живой язык, 2006.
29. Кары-Ниязова Т.Н. *Узбекско-русский словарь* // Издательство узбекистанского филиала академии наук СССР, Ташкент 1941.